Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung 15

2 Definition von Polyglottismus 19

2.1 Funktion des Kapitels 19

2.2 Die Parameter der Quantität und der Qualität 20

2.3 Polyglott ist multilingual ist vielsprachig? 27

2.4 Hybridisierungen des Sprachbegriffs 36

2.5 Romanischer Sprachfamilienpolyglottismus und Romanistik als polyglottes Fach 43

2.6 Terminologische Konventionen in dieser Arbeit 48

3 Forschungsüberblick 51

3.1 Gliederung des Forschungsdiskurses 51

3.2 Explizite Polyglottismus-Forschung 54

3.2.1 Historische Orientierung 55

3.2.1.1 Von den Lebenden und den Toten 55

3.2.1.2 Mithridates und andere antike Persönlichkeiten 56

3.2.1.3 Giuseppe Mezzofanti 58

3.2.1.4 Heinrich Schliemann 59

3.2.1.5 Georg Sauerwein 59

3.2.1.6 Emil Krebs 60

3.2.2 Psycho- und neurolinguistische Orientierung 62

3.2.2.1 Postume medizinische Untersuchungen 62

3.2.2.2 Beobachtungen zu Persönlichkeitsmerkmalen 64

3.2.2.3 Befragungen 67

3.2.2.4 Fallstudien 68

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/121306290X

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

3.2.3 Didaktische Orientierung ... 71
3.2.3.1 Der runde Tisch der Polyglotten (Lomb) ... 71
3.2.3.2 Polyglotte Linguisten (Weydt) ... 72
3.2.3.3 Polyglotte Lerner im Internet (Sankó) ... 75
3.3 Implizite Polyglottismus-Forschung ... 76
3.3.1 Psycho- und neurolinguistische Orientierung ... 78
3.3.1.1 Von der L2 zur L3 ... 78
3.3.1.2 Neurolinguistische Forschung ... 80
3.3.1.3 Psycholinguistische Hypothesen, Modelle und Konzepte ... 83
3.3.2 Didaktische Orientierung ... 95
3.3.2.1 Lernstrategien ... 95
3.3.2.2 Weitere Forschungsinteressen ... 99
3.4 Mehrsprachigkeitsdidaktik ... 101
3.4.1 Einführung ... 101
3.4.2 Mehrsprachigkeitsdidaktik als Anti-Polyglottismus ... 103
3.4.3 Comenius als Initiator der Mehrsprachigkeitsdidaktik? ... 108
3.4.4 Interkomprehensionsdidaktik ... 112
3.4.4.1 Definitionen von Interkomprehension ... 112
3.4.4.2 Romanistische Studien zur Interkomprehension ... 114
3.4.4.3 Interkomprehensionsdidaktische Projekte und Materialien ... 118
3.4.4.4 Kritik am Interkomprehensionskonzept ... 121
3.4.5 Neue Wege der Mehrsprachigkeitsdidaktik ... 123
3.5 Forschungsdesiderate ... 126

4 Literarische Zugänge zum Polyglottismus ... 129
4.1 Funktion und Inhalt des Kapitels ... 129
4.2 Vorromanische Vielsprachigkeit ... 134
4.3 Zeugnisse des Mittelalters und der frühen Neuzeit ... 138
4.3.1 Polyglotte Lyrik als Spiel mit Sprachen ... 138
4.3.2 Rabelais' Figur Panurge ... 140

4.3.3 Polyglotte Komik in dramatischen Texten des 15. und frühen 17. Jahrhunderts ... 148

4.4 Die Bedeutung von Vielsprachigkeit in der Literatur der Moderne 151

4.4.1 Absenz von Polyglottismus im 17. bis 19. Jahrhundert ... 151

4.4.2 Sprachliche Entgrenzung bei Apollinaire ... 152

4.4.3 Viele Sprachen in einer Figur bei Calvino und Eco ... 154

4.4.4 Präventiver Polyglottismus bei Thúy und Pennac ... 156

4.4.5 Intellektueller Polygottismus bei Butor ... 158

4.4.6 Ausblick ... 159

4.5 Zusammenfassung ... 160

5 Polyglottismus als Laiendidaktik ... 163

5.1 Inhalt und Methodik des Kapitels ... 163

5.2 Von der Laienlinguistik zur Laiendidaktik ... 165

5.3 Ratgeberliteratur ... 168

5.3.1 Nicht-polyglotte Sprachlernratgeber ... 169

5.3.2 Lombs subjektive Perspektive ... 172

5.3.3 Farber wider jegliche Bescheidenheit ... 176

5.3.4 Lewis' Drei-Monats-Rezept ... 178

5.4 Das Medienphänomen des *Recent Polyglot Hype* ... 180

5.4.1 Vorzeichen eines Hypes ... 180

5.4.2 Multimediale Initiation des Hypes ... 181

5.4.3 Institutionalisierung durch Konferenzen ... 182

5.4.4 Institutionalisierung durch Verbände ... 184

5.5 Fazit: Prinzipien des medialen Polyglottismus als Laiendidaktik ... 185

6 Konzeption der empirischen Studie ... 189

6.1 Vorüberlegungen ... 189

6.1.1 Erkenntnisinteressen ... 189

6.1.2 Profile potenzieller Probanden ... 190

6.1.3 Fokussierung auf das Sprechen ... 193

6.2 Datenerhebung ... 196
6.2.1 Sprachlernbiographie ... 196
6.2.2 Polyglottes Erzählen einer Bildergeschichte ... 198
6.2.3 Interview ... 202
6.2.3.1 Mit polyglotten Menschen über Sprache sprechen ... 202
6.2.3.2 Leitfragen des Interviews ... 205
6.3 Datenauswertung ... 208
6.3.1 Sprachdaten ... 208
6.3.1.1 Feststellung der *fluency* ... 208
6.3.1.2 Ebenen der sprachlichen Analyse ... 212
6.3.2 Interviewdaten ... 215
6.3.3 Triangulation ... 217
6.4 Datenaufbereitung ... 219
6.4.1 Transkription ... 219
6.4.1.1 Sprachdaten ... 219
6.4.1.2 Metasprachliche Daten ... 225
6.4.2 Annotation ... 226

7 Korpusübersicht ... 229
7.1 Grunddaten ... 229
7.2 Profilbeschreibung ... 237
7.3 Bemerkungen zur Erhebung ... 245
7.4 Kodierungslisten ... 253

8 Analyse des Zusammenwirkens der Sprachen im polyglotten Sprechen ... 259
8.1 Fokus auf Tertiärsprachen ... 259
8.1.1 Tertiärsprache Italienisch ... 260
8.1.1.1 Fachdiskurs vs. Korpus ... 260
8.1.1.2 Transfererscheinungen ins Italienische ... 261
8.1.1.3 Zwischenfazit: Kontrastive Linguistik und empirische Überprüfung ... 272

8.1.2 Tertiärsprache Portugiesisch ... 273
8.1.2.1 Der Abstand des Portugiesischen ... 273
8.1.2.2 Die Varietätenfrage bei den polyglotten Sprechern ... 274
8.1.2.3 Transfererscheinungen ins Portugiesische ... 279
8.1.2.4 Zwischenfazit: Ein Hypothesenmodell zum Transfer zwischen Tertiärsprachen ... 287
8.1.3 Tertiärsprache Katalanisch ... 288
8.1.3.1 Transfer ins Katalanische: Erst- vs. Fremdsprache ... 288
8.1.3.2 Transfererscheinungen ins Katalanische ... 289
8.1.3.3 Zwischenfazit: Ein Hypothesenmodell zur Relativierung von L2 und L3 ... 296
8.1.4 Tertiärsprache Französisch ... 298
8.1.4.1 Tertiärsprachendidaktik Französisch – ein Desiderat 298
8.1.4.2 Transfererscheinungen ins Französische ... 299
8.1.4.3 Zwischenfazit ... 305
8.1.5 Die weiteren Sprachen ... 305
8.1.5.1 Spanisch ... 306
8.1.5.2 Rumänisch ... 308
8.1.5.3 Galicisch ... 311
8.1.5.4 Okzitanisch ... 314
8.1.5.5 Vallader ... 315
8.1.5.6 Latein ... 317
8.1.6 Sprachübergreifende Betrachtung ... 318
8.1.6.1 Transferaffine Strukturen ... 319
8.1.6.2 Transferrichtungen ... 321
8.1.6.3 Ausgewählte Transferprofile ... 323
8.2 Diskursmarker im polyglotten Sprechen ... 330
8.2.1 Polyglottes Sprechen als Beitrag zur Fremdsprachenforschung über Diskursmarker ... 330
8.2.2 Methode ... 332
8.2.3 Ergebnisse ... 333
8.2.3.1 Zusammenschau der verwendeten Diskursmarker ... 333
8.2.3.2 Individuelles Diskursmarker-Repertoire ... 337

8.2.3.3 Sprecherroutinen ... 341
8.2.3.4 Tag switching ... 344
8.2.3.5 Sprachspezifische Diskursmarker ... 344
8.2.4 Fazit ... 347

8.3 Bildung und Verwendung der Vergangenheitstempora ... 347
8.3.1 Vergangenheitstempora als Indikator für Sprachkompetenz .. 347
8.3.2 Methode ... 350
8.3.3 Ergebnisse ... 351
8.3.3.1 Metasprachliche Kommentare ... 351
8.3.3.2 Interferenz in der Formenbildung ... 354
8.3.3.3 Nicht durch Interferenz bedingte Kongruenzfehler ... 355
8.3.3.4 Fehler in der Tempusverwendung ... 358
8.3.3.5 Quantitative Analyse der Tempusverwendung ... 362
8.3.4 Fazit ... 368

9 Analyse polyglotter Strategien und Haltungen ... 371

9.1 Sprachen differenzieren ... 371
9.1.1 Interferenzgefahren ... 371
9.1.2 Mit Interferenzen umgehen ... 375
9.1.3 Weitere Diskriminationsstrategien ... 377

9.2 Bedeutung sprachlicher Korrektheit ... 385
9.2.1 Antwortspektrum ... 385
9.2.2 Triangulation ... 393

9.3 Romanische Sprachen jenseits der Sprechkompetenz ... 396

9.4 Strategien zum Erlernen romanischer Sprachen ... 402
9.4.1 Konventionelle und besondere Techniken ... 402
9.4.2 Die Rolle der sprachlichen Mittel im polyglotten Fremdsprachenlernen ... 410
9.4.2.1 Aussprache in Perfektion ... 411
9.4.2.2 Grammatik als Grundgerüst ... 414
9.4.2.3 Wortschatzvernetzung und die Bedeutung von Latein ... 416

9.5 Strategien zum Bewahren der Sprachkenntnisse 423
9.5.1 Zur Flüchtigkeit von Sprachkenntnissen 423
9.5.2 Polyglotte Praktiken 426

10 Schluss 433
10.1 Fazit I: Von der Interdependenz zur Autonomie der Sprachen 433
10.2 Fazit II: Erfüllte und unerfüllte Desiderate 437
10.3 Ausblick: Polyglottismus und schulisches Fremdsprachenlernen ... 439

Abbildungsverzeichnis 443

Tabellenverzeichnis 445

Verzeichnis der Übersichtskästen 447

Bibliographie 449